Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Kanada
info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

AUSBILDUNG

Master of Arts in Fachübersetzen **2010-2012**
Universität Montreal, Montreal, Quebec, Kanada

Bachelor of Arts in Spanische Studien **2006-2009**
Universität Montreal, Montreal, Quebec, Kanada

Bachelor of Arts in Übersetzen **2002-2005**
Universität Montreal, Montreal, Quebec, Kanada

College-Abschluss in Geisteswissenschaften **2000-2002**
Cégep de Bois-de-Boulogne, Montreal, Quebec, Kanada

Highschool-Abschluss **1995-2000**
Villa Sainte-Marcelline, Montreal, Quebec, Kanada

BERUFLICHER WERDEGANG

Übersetzungsdienstleistungen Englisch und Spanisch in kanadisches Französisch seit 2005.

Marktforschung

Marktforschungsfragebögen, Umfragen, Studien, Screening-Fragebögen, Gesprächsleitfäden, Marketingkonzepte, Brand-Konzepte, Forschungspräsentationen, Interviews, Verkaufsskripte, Kundendienst-Skripte, Telemarketing-Skripte, usw.

Geschäftskorrespondenz
Verbraucherforschungsfragebögen, Geschäftsdokumente, Korrespondenz, Formulare, Rechnungen, Kontoauszüge, Auftragsformulare, Bestandslisten, Anweisungen, Artikel, Verfahren, Pläne, Angebote, Abschlussberichte, Berichte, Newsletter, Konferenzmaterialien, PowerPoint-Präsentationen, Pressemeldungen, Memos, usw.

Recht
Allgemeine Geschäftsbedingungen, Verträge, Vereinbarungen, Richtlinien, Bekanntmachungen, Garantiedokumente, Vorschriften, usw.

Human Resources (Personalwesen)
Bewerbungen, Schulungsmaterialien, Test- und Assessment-Materialien, Psychometrische Tests, Bewertungsformulare, Gutachtenformulare, Arbeitssicherheit, Memos, Mitarbeiterhandbücher, Standardarbeitsanweisungen, Prospekte, Broschüren, unternehmensweite Bekanntmachungen, Faltblätter, Einstellungsverfahren, Verwaltungsprüfungen, Fragen für Vorstellungsgespräche, Mitarbeiterinformationen, Personalbögen, Kündigungsschreiben, Mitarbeiterbeschwerdeformulare, Geschäftsprotokolle, Spesenabrechnungen, Spesenabrechnungsformulare, Geheimhaltungsvereinbarungen für Mitarbeiter, Mitarbeiterhandbücher, Stellenbeschreibungen, Reisekostenabrechnungen, Arbeitssicherheits-Checklisten, usw.

Gesundheitswesen
Marktforschungsfragebögen für das Gesundheitswesen, medizinische Studien, Pharmakovigilanz, Arzneimittelsicherheit, pharmazeutische Dokumente, Kennzeichnung, Produktmerkmale, Patienteninformationen, Patient Reported Outcomes (PROs), Einwilligungserklärungen, Registrierungsdossiers, Marketingmaterialien, Schulungen, Medizingeräte, Bedienungs- und Wartungshandbücher, Regulatory Compliance, Packungsbeilagen / Etiketten, Beschreibungen zum Herstellungsprozess, Kataloge, Verträge, klinische Studien, Patientenfragebögen und -tagebücher, Korrespondenz mit Ethikkommissionen, Studienprotokolle, unerwünschte Ereignisse (Nebenwirkungen), Fallberichtformulare (Case Report Forms), Patienteninformationen, klinische Protokolle, Patientenrekrutierungsmaterialien, Fragebögen, Umfragen, Dokumente für Ärzte / Sales Representatives, Quality-of-Life-Erhebungen, Gebrauchsanweisungen, Toxikologie-Berichte, Ernährungspläne usw.

Informationstechnologie (IT)
Telekommunikationsverträge, Datenschutzerklärungen, Internetsicherheit, Vereinbarungen, Produkthandbücher, Bedieneroberflächen, Kataloge, Benutzerhandbücher, Bedienungsanleitungen, Gerätespezifikationen, interaktive Anwendungen, interaktive Websites, Internetportale, Buchungs-Websites und -Software, Produktinformationsblätter, Software für Mobilgeräte, Smartphone-Apps, Smart-TVs, Smart-Speakers, virtuelle Assistenten, Smarthomes, Streaming-Geräte und -Dienste, Systemanforderungen, Schulungsmaterialien, Kundendienstkorrespondenz, Installationsanleitungen, Wartungshandbücher, Begleitinformationsdokumente, Anleitungen zur Fehlerbehebung, Telefonhandbücher, Schnittstellendokumentation, Produktbeschreibungen, Kundendienstbeschreibungen, Werbung, Kundendienstrechnungen, E-Mails, Korrespondenz, Datenbanken, Berichte, FAQs (Häufig gestellte Fragen), E-Commerce, E-Learning, Blogs, Foren, Unternehmens-Websites, usw.

Annie Estéphan
Services linguistiques Annie Estéphan
66, boul. des Hauts-Bois, bur. 417, Ste-Julie (QC) J3E 3J4,
Kanada info@serviceslinguistiquesae.ca
http://www.serviceslinguistiquesae.ca

Services linguistiques Annie Estéphan

HARDWARE / SOFTWARE

ThinkPad P73 Mobile Workstation, Windows 10 PRO, Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint), SDL Trados Studio 2019, memoQ, Phrase (Memsource), XTM, und Antidote

MITGLIEDSCHAFTEN IN BERUFSVERBÄNDEN

Editors' Association of Canada (EAC) – Mitgliedsnr. 389

American Translators Association (ATA) – Mitgliedsnr. 258628

Proz.com Certified PRO Network (EN 15038-zertifiziert) – Mitgliedsnr. 1336133

UK Institute of Translation and Interpreting – Mitgliedsnr. 00018432

VERÖFFENTLICHUNG

Annie Estéphan ist Autorin des Buches *Les canadianismes français,* veröffentlicht 2013 - ISBN: 9781304657435. Dieses Buch richtet sich an alle, die sich für französische Kanadizismen interessieren.

WEITERBILDUNGS-WORKSHOPS

English-French Bilingual Editing (2013), Stylish Canadian French Translations (2012)
Magistrad, Montreal, Quebec, Kanada

Canadian French Editing (2013), Electronic Canadian French Proofreading (2012)
Editors' Association of Canada, Montreal, Quebec, Kanada

English-French Business Translation (2012), Advanced Writing and Editing (2011), Applied Terminology (2011), English-French Pharmaceutical Translation (2013), Localization (2014), English-French Legal Translation (2015), English-French Administrative Translation (2016), English-French IT Translation (2017)
Universität Montreal, Montreal, Quebec, Kanada

II Jornadas de Español Lengua Extranjera (2010)
Spanische Botschaft in Ottawa, Kanada

Legal Contracts (2014), Rules of Professional Conduct and Vocational Practice (2011), Translation Memories (2007)
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montreal, Quebec, Kanada

Advanced Spanish Language and Culture (2002)
Universität Salamanca, Spanien